

No. 58412*

**Spain
and
Georgia**

Agreement between the Kingdom of Spain and Georgia on the mutual recognition and exchange of national driving permits (with appendices). Madrid, 5 April 2024

Entry into force: *29 September 2024, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Georgian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 29 September 2024*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Espagne
et
Géorgie**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la Géorgie relatif à la reconnaissance mutuelle et à l'échange des permis de conduire nationaux (avec annexes). Madrid, 5 avril 2024

Entrée en vigueur : *29 septembre 2024, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, géorgien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne, 29 septembre 2024*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND GEORGIA
ON THE MUTUAL RECOGNITION AND EXCHANGE OF NATIONAL
DRIVING PERMITS**

The Kingdom of Spain and Georgia, hereinafter referred to as "the Parties",

Bearing in mind that in both States, the standards and signals regulating highway traffic are in compliance with the provisions of the Convention on Road Traffic done at Vienna on 8 November 1968, and that both the classes of driving permits and the conditions required and tests carried out to obtain them in both States are essentially comparable,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties, mutually recognize the national driving permits issued by the competent authorities of their States to those who have their legal residence in said States, provided that these permits are in force, and pursuant to the provisions of this Agreement, including Appendices I and II, which form an integral part hereof.

Article 2

Holders of a valid driving permit in force issued by one of the Parties, provided that they have reached the minimum age required by the other State, are authorized temporarily to drive, in the latter's territory, motor vehicles of the categories for which said permit is valid, during the time determined by the national laws of the State in which this authorization is to be recognized.

Article 3

Once the period indicated in the previous article has expired, holders of a valid driving permit in force issued by one of the States Parties, who have their legal residence in the other State, in accordance with the domestic legislation of the latter, may obtain the equivalent driving permit to that of the State where they have established their residence, pursuant to the table of equivalences between the classes of Georgian permits and Spanish permits contained in Appendix I, and provided that they have reached the minimum age required by the other State, without the need to undergo the theoretical or practical tests required to obtain the aforesaid. All permits of current residents issued prior to the entry into force of this Agreement may be exchanged; for those issued after said entry into force, in order to effectuate the exchange, it shall be an indispensable requirement for the permits to have been issued in the State where the applicants had established their legal residence.

Article 4

The exchange shall be effectuated without the need to undergo the theoretical or practical tests.

As an exception, holders of Georgian driving permits who apply for an exchange for Spanish permits equivalent to those of classes C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D and D+E, and holders of Spanish driving permits who apply for an exchange for Georgian permits of the same classes, must pass a driving test on roads open to general traffic, using a vehicle or set of vehicles the driving of which is authorized by said permits.

Article 5

Notwithstanding the provisions of the previous article, if there are sufficient reasons to doubt the driving skills or aptitude of the holder of a certain permit, taking a theoretical or practical test may be required, or a new test may be added in those cases in which a test is already mandatory.

Article 6

As a prerequisite for the exchange, in order to verify the authenticity of the driving permit, the competent body of one Party shall request the corresponding information from the competent body of the other Party, through the protocol defined in Appendix II.

Article 7

The provisions of this Agreement do not preclude the obligation to carry out the administrative formalities which may be established in the regulations of each State for the exchange of driving permits.

Article 8

The competent authorities for the exchange of driving permits are the following:

For Georgia: Legal Entity of Public Law - Service Agency of the Ministry of Internal Affairs of Georgia.

For the Kingdom of Spain: The Directorate-General for Traffic, under the Ministry of the Interior.

Article 9

Exchanged driving permits shall be returned to the issuing authority of the other State, pursuant to what is determined by the two Parties.

Article 10

The two Parties shall exchange models of their respective driving permits. In the event that one of the Parties modifies its driving permit models, it must duly inform the other Party by providing examples thereof, at least thirty (30) days before the new models enter into force.

Article 11

Should one of the Parties modify its driving permit classes, it must duly inform the other Party thereof by sending the latter the conditions under which these classes of permit are to be issued and the characteristics of the vehicles that may be driven thereunder, at least thirty (30) days prior to their application.

Subsequently, the new table of equivalences shall be negotiated through diplomatic channels, and Appendix I shall be amended subject to the written consent of both Parties.

Article 12

This Agreement shall not be applicable to driving permits issued in one or another of the Parties through the exchange of another permit obtained in a third State.

Article 13

Cooperation between the Parties implies respect for fundamental rights, and in particular, for the right to privacy and to protection of personal data, guaranteed through special data protection schemes. Moreover, the Parties shall ensure that the data collected by virtue of this Agreement are not used for purposes other than those stipulated herein. Quite the opposite, they shall ensure that their processing is appropriate to the achievement of the legitimate aims sought herein, without exceeding, in any case, what is appropriate and necessary for their achievement.

In this regard, without prejudice to the requirements of the corresponding procedures in each State, each Party shall ensure that data subjects are duly informed of their rights of access, rectification and erasure of their personal data, as well as of the maximum legal period for the storage thereof. They shall likewise guarantee the right of data subjects for any incorrect personal data to be rectified and for any data recorded in an irregular manner to be erased.

Article 14

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate this Agreement in writing through diplomatic channels. Such termination shall become effective ninety (90) days after said written notice has been given.

Article 15

Any differences between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by direct negotiation through diplomatic channels. The Party that requests the initiation of negotiations for the clarification or

Interpretation of the Agreement may suspend the application hereof while said matter is being resolved by means of written notification through diplomatic channels.

Article 16

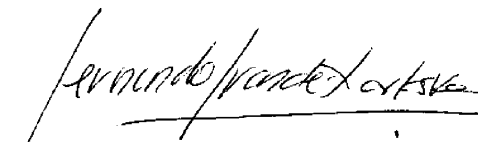
This Agreement between the two States shall enter into force sixty (60) days after the date of receipt of the last of the notifications in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, of compliance with their domestic requirements necessary for said entry into force, and provided that, during this period, the technical protocol for automated information exchange set out in the Action Protocol described in Appendix II is operational.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties sign the present Agreement.

Signed at Madrid on 5th of April 2024, on two original copies in Spanish, Georgian and English, all texts being equally authentic.

**FOR THE KINGDOM OF
SPAIN**

**FOR
GEORGIA**



Fernando GRANDE-MARLASKA
GÓMEZ
Minister of Internal Affairs



Vakhtang GOMELAURI
Minister of Internal Affairs

APPENDIX I
TABLE OF EQUIVALENCES BETWEEN
GEORGIAN AND SPANISH DRIVING PERMIT CLASSES

Spanish permits	Georgians permits														
	AM	A1	A2	A	B1 ⁽¹⁾	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
AM	X														
A1		X													
A2			X												
A				X											
B						X									
B+E							X								
C1								X							
C1+E									X						
C										X					
C+E											X				
D1												X			
D1+E													X		
D														X	
D+E															X

(1) Georgian class B1 permits are not equivalent to any type of Spanish permit.

APPENDIX II

**Action Protocol of the Agreement between the Kingdom of Spain and
Georgia
on the mutual recognition and exchange of national
driving permits**

For the purposes of confirming the authenticity of driving permits, to ensure compliance with article 6 of the Agreement, the technical protocol for automated information exchange shall be defined by the competent bodies of the two countries, in a document that shall specify the technical details of exchanges, which, in turn, shall be carried out according to criteria guaranteeing the confidentiality, authenticity, and non-repudiation of transactions.

Said protocol shall be subject to review during the validity period of the Agreement, and the Parties undertake to adapt the online verification system in response to new developments in information technology during the validity period of this Agreement, provided that the cost of such adaptations does not entail an expenditure that is disproportionate to the desired objective.

[TEXT IN GEORGIAN – TEXTE EN GÉORGIEN]

შეთანხმება

საქართველოსა და ესპანეთის სამეფოს შორის ეროვნული მართვის მოწმობების ურთიერთაღიარებისა და გადაცემის შესახებ

საქართველო და ესპანეთის სამეფო, შემდგომში წოდებული, როგორც „მხარეები“,

ითვალისწინებენ რა, რომ ორივე სახელმწიფოში მოქმედი სტანდარტები და ნიშნები, რომლებიც არეგულირებს საავტომობილო გზებზე მოძრაობას, შეესაბამება ვენაში 1968 წლის 8 ნოემბერს მიღებული საგზაო მოძრაობის შესახებ კონვენციის დებულებებს, და რომ მართვის მოწმობების კლასები და მათ მოსაპოვებლად საჭირო პირობები, ასევე ჩასაბარებელი ტესტები ორივე სახელმწიფოში არსებითად შესაბამისობაშია ერთმანეთთან,

შეთანხმდნენ შემდეგზე:

მუხლი 1

მხარეები ორმხრივად ცნობენ ეროვნულ მართვის მოწმობებს, რომლებიც გაცემულია მათი სახელმწიფოების კომპეტენტური ორგანოების მიერ იმ პირთათვის, რომელთაც გააჩნიათ კანონიერი საცხოვრებელი ადნიშნულ სახელმწიფოებში, იმ პირობით, რომ ეს მოწმობები ძალაშია და შესაბამისობაშია ამ შეთანხმების დებულებებთან, I და II დანართების ჩათვლით, რომლებიც წარმოადგენენ მის განუყოფელ ნაწილს.

მუხლი 2

ერთ-ერთი მხარის მიერ გაცემული მოქმედი მართვის მოწმობის მფლობელებს, იმ პირობით, რომ მიაღწიეს მეორე სახელმწიფოს მიერ მოთხოვნილ მინიმალურ ასაკს, უფლება აქვთ დროებით მართონ ამ უკანასკნელის ტერიტორიაზე იმ კატეგორიის სატრანსპორტო საშუალებები, რომლებზეც აღნიშნული მოწმობა ვრცელდება, იმ სახელმწიფოს ეროვნული კანონმდებლობით

განსახვდრული დროის განმავლობაში, რომელშიც ეს ნებართვა უნდა იყოს აღიარებული.

მუხლი 3

წინა მუხლში მითითებული ვადის გასვლის შემდეგ, ერთ-ერთი მონაწილე სახელმწიფოს მიერ გაცემული მოქმედი მართვის მოწმობის მფლობელებს, რომლებიც კანონიერად იმყოფებიან მეორე სახელმწიფოში, ამ უკანასკნელის შიდა კანონმდებლობის შესაბამისად, შეუძლიათ მიიღონ თანაბარი ძალის მქონე მართვის მოწმობა იმ სახელმწიფოში, რომელიც წარმოადგენს მათ საცხოვრებელს, დანართ I-ში მოცემული ქართულ და ესპანურ მართვის მოწმობათა კლასებს შორის ექვივალენტობის ცხრილის შესაბამისად თეორიული ან პრაქტიკული ტესტების გავლის გარეშე, იმ პირობით, რომ მათ მიაღწიეს მეორე სახელმწიფოს მიერ ზემოაღნიშნული მოწმობის მისაღებად მოთხოვნილ მინიმალურ ასაკს. ამჟამინდელ მუდმივად მაცხოვრებელ პირებზე ამ შეთანხმების ძალაში შესვლამდე გაცემული ყველა მართვის მოწმობა ექვემდებარება გადაცვლას; წინამდებარე შეთანხმების ძალაში შესვლის შემდეგ გაცემულ მართვის მოწმობებზე, გადაცვლის პროცესის განსახორციელებლად, აუცილებელი მოთხოვნაა, რომ მოწმობა გაიცეს იმ სახელმწიფოში, რომელიც განმცხადებლისთვის წარმოადგენს მუდმივ საცხოვრებელ ადგილს.

მუხლი 4

გადაცვლა განხორციელდება თეორიული ან პრაქტიკული გამოცდების ჩაბარების გარეშე.

გამონაკლისის სახით, საქართველოს მართვის მოწმობის მფლობელებმა, რომლებიც განაცხადს გააკეთებენ C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D და D+E კლასების ექვივალენტური ესპანური მოწმობებით გადაცვლაზე და ესპანური მართვის მოწმობების მფლობელებმა, რომლებიც განაცხადს გააკეთებენ იმავე კლასების ქართული მართვის მოწმობებით გადაცვლის თაობაზე, უნდა ჩააბარონ მართვის მოწმობის გამოცდა ზოგადი მოძრაობისთვის განკუთვნილ ღია გზებზე, იმ სატრანსპორტო საშუალების ან მისაბმელიანი სატრანსპორტო საშუალებების გამოყენებით, რომელთა მართვაც აღნიშნული მოწმობებით არის ნებადართული.

მუხლი 5

წინა მუხლის დებულებების მიუხედავად, თუ არსებობს საკმარისი საფუძველი, რომ ექვეშ დადგეს კონკრეტული მართვის მოწმობის მფლობელის მართვის შესაძლებლობები ან უნარები, შესაძლოა მოთხოვნილ იქნას თეორიული ან პრაქტიკული გამოცდის ჩაბარება, ან შესაძლოა დამატებულ იქნას ახალი გამოცდა იმ შემთხვევებისთვის, როდესაც გამოცდის ჩაბარება ისედაც სავალდებულოა.

მუხლი 6

მართვის მოწმობის გადაცვლის წინაპირობად, მართვის მოწმობის აუთენტურობის შემოწმების მიზნით, ერთი მხარის კომპეტენტური ორგანო გამოითხოვს შესაბამის ინფორმაციას მეორე მხარის კომპეტენტური ორგანოსგან, დანართი II-ით დადგენილი ოქმის მეშვეობით.

მუხლი 7

წინამდებარე შეთანხმების დებულებები არ გამოიცხავს იმ ადმინისტრაციული ფორმალობების განხორციელების ვალდებულებას, რომელიც შეიძლება განისაზღვროს თითოეული სახელმწიფოს რეგულაციებით, მართვის მოწმობების გადაცვლისთვის.

მუხლი 8

მართვის მოწმობების გადაცვლისთვის კომპეტენტური ორგანოებია:

საქართველოსთვის: საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - საქართველოს შინაგან საქმეთა სამინისტროს მომსახურების სააგენტო;

ესპანეთის სამეფოსთვის: საგზაო მოძრაობის გენერალური დირექტორატი, შინაგან საქმეთა სამინისტრო.

მუხლი 9

გადაცვლილი მართვის მოწმობები დაუბრუნდება მეორე სახელმწიფოს გამცემ ორგანოს, მხარეთა მიერ განსაზღვრული წესის შესაბამისად.

მუხლი 10

ორივე მხარემ უნდა გაცვალოს შესაბამისი მართვის მოწმობების ნიმუშები. იმ შემთხვევაში, თუ რომელიმე მხარე შეცვლის მართვის მოწმობის მოდელს, მან სათანადოდ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს, შესაბამისი ნიმუშების მითითებით, ახალი მოდელების ძალაში შესვლამდე არანაკლებ ოცდაათი (30) დღით ადრე.

მუხლი 11

თუ ერთ-ერთი მხარე შეცვლის მართვის მოწმობის კლასებს, მან სათანადოდ უნდა აცნობოს მეორე მხარეს ამის შესახებ და გაუგზავნოს მას ის პირობები, რომელთა საფუძველზეც გაიცემა აღნიშნული კლასის მოწმობები და იმ ავტომობილების მახასიათებლები, რომელთა მართვაც ნებადართულია მათი მეშვეობით, აღნიშნულის გამოყენების დაწყებამდე არანაკლებ ოცდაათი (30) დღით ადრე.

შემდგომ, ექვივალენტობის ახალი ცხრილის შესახებ მოლაპარაკებები უნდა გაიმართოს დიპლომატიური არხების მეშვეობით და დანართ I-ში ცვლილებები უნდა შევიდეს ორივე მხარის წერილობითი თანხმობის საფუძველზე.

მუხლი 12

წინამდებარე შეთანხმების მოქმედება არ ვრცელდება იმ მართვის მოწმობებზე, რომლებიც გაცემულია რომელიმე მხარის მიერ, მესამე სახელმწიფოში მიღებული სხვა მოწმობის შეცვლის გზით.

მუხლი 13

მხარეებს შორის თანამშრომლობა გულისხმობს ძირითადი უფლებების პატივისცემას, განსაკუთრებით, პირადი ცხოვრების უფლების და პერსონალური მონაცემების დაცვის პატივისცემას, რომელიც გარანტირებულია მონაცემთა

დაცვის სპეციალური მექანიზმებით. უფრო მეტიც, მხარეებმა უნდა უზრუნველყონ, რომ წინამდებარე შეთანხმების საფუძველზე შეგროვებული მონაცემები არ იყოს გამოყენებული სხვა მიზნებისთვის, გარდა იმ მიზნებისა, რაც გათვალისწინებულია ამ შეთანხმებაში. აღნიშნულის საპირისპიროდ, მათ უნდა უზრუნველყონ, რომ მონაცემების დამუშავება შეესაბამებოდეს შესაბამისი ლეგიტიმური მიზნების მიღწევას და არავითარ შემთხვევაში არ გადააჭარბოს იმას, რაც მიზანშეწონილია და აუცილებელია აღნიშნული მიზნების მიღწევისთვის.

აღნიშნულთან დაკავშირებით, თითოეულ სახელმწიფოში შესაბამისი პროცედურებით დადგენილი მოთხოვნების დარღვევის გარეშე, თითოეულმა მხარემ უნდა უზრუნველყოს მონაცემთა სუბიექტების სათანადოდ ინფორმირება, როგორც პირად მონაცემებზე წვდომასთან, შესწორებასა და წაშლასთან დაკავშირებით მათი უფლებების, ასევე - მათი შენახვის მაქსიმალური სამართლებრივი ვადის შესახებ. მათ ასევე უნდა უზრუნველყონ მონაცემთა სუბიექტების უფლება, ნებისმიერი არასწორი პერსონალური მონაცემის ჩასწორებასა და არასწორად ჩაწერილი ნებისმიერი მონაცემის წაშლასთან დაკავშირებით.

მუხლი 14

მოცემული შეთანხმება გაფორმებულია განუსაზღვრელი ვადით. ნებისმიერ მხარეს შეუძლია წერილობით შეწყვიტოს წინამდებარე შეთანხმება დიპლომატიური არხების მეშვეობით. ასეთი შეწყვეტა ძალაში შევა წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან ოთხმოცდაათი (90) დღის შემდეგ.

მუხლი 15

მხარეებს შორის ნებისმიერი უთანხმოება წინამდებარე შეთანხმების განმარტებასთან ან გამოყენებასთან დაკავშირებით მოგვარდება პირდაპირი მოლაპარაკების გზით, დიპლომატიური არხების მეშვეობით. მხარეს, რომელიც მოითხოვს მოლაპარაკებების დაწყებას შეთანხმების დაზუსტების ან განმარტების მიზნით, შეუძლია შეაჩეროს მისი მოქმედება, აღნიშნული საკითხის გადაწყვეტამდე. დიპლომატიური არხების საშუალებით წერილობითი შეტყობინების გზით.

მუხლი 16

ორ სახელმწიფოს შორის დადებული ეს შეთანხმება ძალაში შევა მხარეების მიერ მისი ძალაში შესვლისთვის აუცილებელი შიდასახელმწიფოებრივი პროცედურების დასრულების შესახებ დიპლომატიური არხების მეშვეობით უკანასკნელი წერილობითი შეტყობინების მიღებიდან სამოცი (60) დღის შემდეგ, იმ პირობით, რომ ამ პერიოდის განმავლობაში იმოქმედებს დანართი II-ის სამოქმედო ოქმით გათვალისწინებული ინფორმაციის ავტომატური გაცვლის ტექნიკური ოქმი.

აღნიშნულის დასტურად, მხარეთა სათანადოდ უფლებამოსილი წარმომადგენლები ხელს აწერენ წინამდებარე შეთანხმებას.

ხელმოწერილია ქ. მადრიდში, 2024 წლის 5 აპრილს, ორ დედნად ქართულ, ესპანურ და ინგლისურ ენებზე, ყველა ტექსტი თანაბრად აუთენტურია.

ესპანეთის სამეფოს სახელით

ფერნანდო გრანდე-მარლასკა გომესი
ესპანეთის შინაგან საქმეთა მინისტრი

საქართველოს სახელით

ვახტანგ გომელაური
საქართველოს შინაგან საქმეთა მინისტრი

დანართი I

ქართული და ესპანური მართვის მოწმობების კლასებს შორის ექვივალენტობის ცხრილი

ესპანური მოწმობებ ი	ქართული მოწმობები														
	AM	A1	A2	A	B1 ⁽¹⁾	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E
AM	X														
A1		X													
A2			X												
A				X											
B						X									
B+E							X								
C1								X							
C1+E									X						

¹ ქართული B1 კლასის მართვის მოწმობა არ არის ექვივალენტური არც ერთი ტიპის ესპანურ მოწმობასთან.

C										X					
C+E											X				
D1												X			
D1+E													X		
D														X	
D+E															X

დანართი II

**საქართველოსა და ესპანეთის სამეფოს შორის ეროვნული მართვის მოწმობების
ურთიერთალიარებისა და გადაცვლის შესახებ შეთანხმების
სამოქმედო ოქმი**

მართვის მოწმობების აუთენტურობის დადასტურების მიზნით, შეთანხმების მე-6 მუხლთან შესაბამისობის უზრუნველსაყოფად, ორი ქვეყნის კომპეტენტური ორგანოების მიერ ცალკე დოკუმენტით განისაზღვრება ინფორმაციის ავტომატური გაცვლის ტექნიკური ოქმი, სადაც მითითებული იქნება გაცვლის ტექნიკური დეტალები, რომლებიც თავის მხრივ, განხორციელდება ტრანზაქციების კონფიდენციალურობის, აუთენტურობისა და ლეგიტიმურობის პრინციპების დაცვით.

წინამდებარე ოქმი შეიძლება დაეჭვმდებაროს ხელახლა გადახედვას შეთანხმების მოქმედების პერიოდში და მხარეები იღებენ ვალდებულებას, მოახდინონ ელექტრონული ვერიფიკაციის (დადასტურების) სისტემის ადაპტირება ამ შეთანხმების მოქმედების პერიოდში საინფორმაციო-ტექნოლოგიურ სფეროში არსებული პროგრესის გათვალისწინებით, თუ მსგავსი ადაპტაციისთვის, სასურველი მიზნის მისაღწევად საჭირო არ იქნება არაპროპორციული ხარჯის გაღება.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y GEORGIA SOBRE EL
RECONOCIMIENTO RECÍPROCO Y EL CANJE DE LOS PERMISOS DE
CONDUCCIÓN NACIONALES**

El Reino de España y Georgia, en adelante “Las Partes”,

Teniendo en cuenta que en ambos Estados las normas y señales que regulan la circulación por carretera, se ajustan a lo dispuesto por la Convención sobre Circulación por Carretera, adoptada en Viena, el 8 de noviembre de 1968, y que tanto las clases de permisos de conducción, como las condiciones que se exigen y las pruebas que se realizan para su obtención en ambos Estados, son homologables en lo esencial,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Las Partes reconocen recíprocamente los permisos de conducción nacionales expedidos por las autoridades competentes de los Estados a quienes tuvieran su residencia legal en los mismos, siempre que se encuentren en vigor, y de conformidad con lo establecido en el presente Acuerdo incluidos los Anexos I y II que constituyen parte integrante del mismo.

Artículo 2

El titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por una de las Partes, siempre que tenga la edad mínima exigida por el otro Estado, está autorizado a conducir temporalmente en el territorio de éste, los vehículos a motor de las categorías para las cuales su permiso sea válido, durante el tiempo que determine la legislación nacional del Estado donde se pretenda hacer valer esta autorización.

Artículo 3

Pasado el periodo indicado en el artículo anterior, el titular de un permiso de conducción válido y en vigor expedido por uno de los Estados Parte, que tenga su residencia legal en el otro Estado, de acuerdo con las normas internas de éste, podrá obtener su permiso de conducción equivalente a los del Estado donde ha fijado su residencia, de conformidad a la tabla de equivalencias entre las clases de permisos georgianos y españoles contenida en el Anexo I y siempre que tenga la edad mínima exigida por el otro Estado, sin necesidad de realizar las pruebas teóricas o prácticas exigidas para su obtención. Se podrán canjear todos los permisos de los actuales residentes expedidos con anterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo; para los expedidos con posterioridad a dicha entrada en vigor, será requisito indispensable, para acceder al canje, que los permisos hayan sido expedidos en el Estado donde el solicitante tenga establecida su residencia legal.

Artículo 4

El canje se efectuará sin tener que realizar exámenes teóricos ni prácticos.

Como excepción, los titulares de permisos de conducción georgianos que soliciten su canje por los españoles equivalentes a los de las clases C1, C1+E, C, C+E, D1, D1+E, D y D+E y los titulares de permisos españoles que soliciten su canje por los georgianos de las mismas clases, deberán superar una prueba de circulación en vías abiertas al tráfico general, utilizando un vehículo o conjunto de vehículos de los que autorizan a conducir dichos permisos.

Artículo 5

No obstante lo indicado en el artículo anterior, se podrá exigir la realización de una prueba teórica o práctica, incluso añadir una nueva para los casos en los que ya es obligatoria, cuando haya razones fundadas para dudar de los conocimientos o las aptitudes para conducir de los titulares de determinados permisos.

Artículo 6

Como requisito previo a la realización del canje, a fin de verificar la autenticidad del permiso de conducción, el órgano competente de una Parte solicitará al órgano competente de la otra Parte la información correspondiente a través del protocolo definido en el Anexo II.

Artículo 7

Lo dispuesto en el presente Acuerdo no excluye la obligación de realizar las formalidades administrativas que establezca la normativa de cada Estado para el canje del permiso de conducción.

Artículo 8

Las autoridades competentes para el canje de permisos de conducción son las siguientes:

En Georgia: Entidad de Derecho Público – Agencia de Servicios del Ministerio del Interior.

En el Reino de España: La Dirección General de Tráfico, en el Ministerio del Interior.

Artículo 9

El permiso de conducción canjeado será devuelto a la autoridad que lo expidió del otro Estado, de acuerdo con lo que ambas Partes determinen.

Artículo 10

Ambas Partes intercambiarán modelos de sus respectivos permisos de conducción. En el caso de que alguna de las Partes modifique sus modelos de permisos, deberá remitir a la otra Parte los nuevos especímenes para su debido conocimiento, por lo menos treinta (30) días antes de su aplicación.

Artículo 11

En el caso de que alguna de las Partes modifique sus clases de permisos de conducción, deberá remitir a la otra Parte, para su debido conocimiento, por lo menos treinta (30) días antes de su aplicación, las condiciones de expedición y las características de los vehículos que se autorizan a conducir con esas clases.

Posteriormente se negociará por vía diplomática la nueva tabla de equivalencias y se modificará el Anexo I a través del consentimiento de ambas Partes mediante notificación escrita.

Artículo 12

Este Acuerdo no será de aplicación a los permisos de conducción expedidos en una u otra de las Partes por canje de otro permiso obtenido en un tercer Estado.

Artículo 13

La cooperación entre las Partes implica el respeto a los derechos fundamentales y, en particular, del derecho a la intimidad, y a la protección de los datos de carácter personal, garantizados mediante regímenes especiales de protección de datos. Así mismo, las Partes asegurarán que los datos recogidos en virtud a este Acuerdo no sean utilizados con fines distintos a los estipulados en el mismo, sino al contrario, que su tratamiento sea adecuado para la consecución de los objetivos legítimos perseguidos por el mismo, sin exceder en ningún caso de lo que es apropiado y necesario para alcanzarlos.

A este respecto, sin perjuicio de los requisitos de los procedimientos correspondientes en los Estados, cada Parte velará para que los interesados sean informados oportunamente, de sus derechos de acceso, rectificación y supresión de sus datos personales, así como del plazo legal máximo de conservación de dichos datos. Igualmente se asegurarán del derecho de los interesados a que se rectifiquen los datos personales incorrectos o se suprima cualquier dato irregularmente registrado.

Artículo 14

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las dos Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto a los noventa (90) días después de haberse efectuado dicha notificación.

Artículo 15

En caso de existir una controversia entre las Partes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta a través de negociaciones directas por la vía diplomática. La parte que solicite iniciar una negociación para la aclaración o interpretación del Acuerdo podrá suspender la aplicación del mismo mientras ésta se resuelva mediante notificación escrita a través de la vía diplomática.

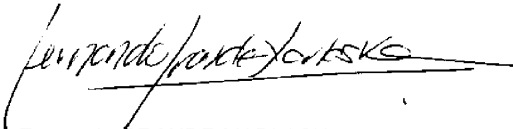
Artículo 16

El presente acuerdo entre ambos Estados entrará en vigor a los sesenta (60) días de la fecha de recepción de la última notificación por las que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de sus requisitos internos necesarios para dicha entrada en vigor, y siempre que en ese plazo esté en funcionamiento el protocolo técnico de intercambio de información automatizado previsto en el Protocolo de Actuación descrito en el Anexo II.

En fe de lo cual, los representantes de las Partes debidamente autorizados firman el presente Acuerdo.

Firmado en Madrid el 5 de abril de 2024, en dos ejemplares originales, en idiomas español, georgiano e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA



Fernando GRANDE-MARLASKA
GOMEZ
Ministro del Interior

POR GEORGIA



Vakhtang GOMELAURI
Ministro del Interior

ANEXO I

TABLA DE EQUIVALENCIAS ENTRE LAS CLASES DE PERMISOS DE CONDUCCION GEORGIANOS Y ESPAÑOLES

Permisos españoles	Permisos georgianos															
	AM	A1	A2	A	B1 ⁽¹⁾	B	B+E	C1	C1+E	C	C+E	D1	D1+E	D	D+E	
AM	X															
A1		X														
A2			X													
A				X												
B						X										
B+E							X									
C1								X								
C1+E									X							
C										X						
C+E											X					
D1												X				
D1+E													X			
D														X		
D+E															X	

(1) El permiso georgiano de la clase B1 no tiene equivalencia con ninguna clase de permiso español.

ANEXO II

Protocolo de Actuación del Acuerdo entre el Reino de España y Georgia sobre el reconocimiento recíproco y el canje de los permisos de conducción nacionales

A efectos de la confirmación de la autenticidad de los permisos de conducción, para dar cumplimiento al artículo 6 del Acuerdo, se definirá el protocolo técnico de intercambio de información automatizado, entre los órganos responsables de ambos países, en un documento en el que se concretarán los detalles técnicos del intercambio y que se desarrollarán bajo los criterios que garanticen la confidencialidad, autenticidad y no repudio de las transacciones.

Dicho protocolo estará sujeto a revisión durante la vigencia del Acuerdo comprometiéndose las Partes a realizar la adaptación del sistema telemático de verificación que pueda derivarse de la evolución de la tecnología informática durante el período de vigencia del presente Acuerdo, siempre que el coste del cambio abordado no suponga un gasto desproporcionado en relación a la finalidad perseguida.